

「私的な-名詞」「個人的な-名詞」の使い分け

渡邊 ゆかり (広島女学院大学)

Semantic Differences of ‘*Shitekina* - Noun’ and ‘*Kojintekina* - Noun’

Yukari Watanabe (Hiroshima Jogakuin University)

1. はじめに

ナ形容詞の連体形として使用される「個人的な」「私的な」は次の(1)のようにほぼ同じ意味で使用することが可能な場合と、(2)(3)のようにいずれか一方が不自然な場合が存在する。

- (1) a. 個人的な見解を述べさせていただくと、
- b. 私的な見解を述べさせていただくと、
- (2) a. この問題は個人的な努力で解決するものではない。
- b. *この問題は私的な努力で解決するものではない。
- (3) a. *今日は個人的な会合がある。
- b. 今日は私的な会合がある。

しかしながら、以下のような国語辞典の意味記述から、これらがどのように使い分けられているかを理解することは難しい。

「個人的」 [形動] 個人を主体とするさま。個人に関するさま。公的でない立場や、他人と関わりない事柄についていう。プライベート。「一な意見」

「私的」 [形動] 個人にかかわっているさま。おおよけでないさま。プライベート。「一な感情」⇔公的。

(Yahoo! JAPAN 辞書の国語辞典『大辞泉』による)

また、管見の限り、これらの使い分けについて考察している先行研究は存在しない。

従って、本研究では、BCCWJ (『現代日本語書き言葉均衡コーパス』) から収集した用例の分析を通し「個人的な+名詞」「私的な+名詞」の使い分けのメカニズムを解明することを目的とする。

2. 分析方法

本分析においては、まず、BCCWJ から、検索エンジン「中納言」を用い、分析対象とする「個人的な」「私的な」の用例を収集した¹。次に、これらの用例における「個人的な」「私

¹ 検索日時は、2012年9月6日である。「個人的な」の用例収集においては、短単位検索でキーを「個人」と後方共起条件の「的」に指定して用例を収集した後、この中から「個人的な」の形を取るもののみ取り出した。また、「私的な」の用例収集においては、短単位検索でキーを「私的」に指定して用例を収集した後、この中から「私的な」の形を取るもののみを取り出した。

的な」の被修飾名詞のトークン数とタイプ数を調べた。ただし、トークン数については、同一 ID のサンプルから同一の被修飾名詞が複数得られた場合に限り、これを複数のまま数えず、1 例として数えた。従って、本研究で提示する被修飾名詞のトークン数は、同一の被修飾名詞が用いられたサンプルタイプ数に相当する。このような方法を取ったのは、特定の作者の言語感覚がその他の作者の言語感覚を凌いでトークン数に反映されたり、特定のテキストの性格が他のテキストの性格を凌いでトークン数に反映されたりするのを防ぐためである。また、被修飾名詞を抽出するにあたっては、以下のような処理を施した。

処理 1：被修飾範囲が複数の句からなる場合、その主要部に当たる名詞を被修飾名詞選択候補とする。また、被修飾範囲が複数の並立句からなる場合は、1 番目の句の主要部に当たる名詞を被修飾名詞選択候補とする。

処理 2：処理 1 の方法で取り出した被修飾名詞選択候補、ならびに、最初から名詞の形で取り出された被修飾要素のうち、単純語については、これを分析対象とする被修飾名詞として認定する。複合語については、これを、国立国語研究所が UniDic 用に規定した短単位レベルに当たる語彙素レベル²に分解した後、語彙素同士の結合関係において主要部的役割を果たしている単位を被修飾名詞として認定する。また、分解した語彙素同士が並立関係にある場合は、1 番目の語彙素を被修飾名詞とする。派生語については、接頭辞は被修飾名詞から除き、接尾辞は被修飾名詞に含めることとする。

処理 3：処理 1、処理 2 の方法で収集した被修飾名詞中に、表記の揺れが見られるものが存在した場合も、個々を異なる被修飾名詞とせず、同一の被修飾名詞として扱う。

次に、「個人的な」「私的な」の被修飾名詞トークン数を『分類語彙表』³の意味項目別に割り出し、この結果を基に「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」が保有する意味スキーマを抽出した後、「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」の意味構造と両者の相違を明らかにした。

² http://r-linc.org/pub/ogiso_20080209.pdfには短単位認定の方法として以下が記されている。

(1)一般

《和語・漢語》2 最小単位の 1 次結合を 1 短単位とする。|母=親||食べ=歩く||音=声||本=箱|

《外来語》原則として 1 最小単位の 1 短単位とする。|コール|センター||オレンジ|色|

(2)数

「数」以外の最小単位と結合させない。「数」どうしの結合については、一・十・百・千のとなえを取る桁ごとに 1 短単位とする。「万」「億」「兆」などの最小単位は、それだけで 1 短単位とする。小数部分は 1 最小単位を 1 短単位とする。

|十|二|月|二十|三|日||七百|五十|二|万|語||五|分|の|二||二三十|回||〇|. |四|五|

(3)その他

1 最小単位を 1 短単位とする。

《付属要素》|扱い|兼ねる|

《助詞・助動詞》|豊かな|暮らし|に|ついて|

《人名》|星野|仙一||アンディー|・|シーツ|

《地名》|大阪|府|豊中|市|待兼山町|六甲|山|

《記号》|図|A||J R|

³ 国立国語研究所編 (2004) 『分類語彙表増補改訂版』大日本図書

次節では、まず前述の方法で収集した「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のトークン数とタイプ数を見ていく。

3. 「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のトークン数とタイプ数

前節で示した方法を用い分析対象として収集した「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のトークン数、タイプ数は、次の表1の通りである。

表1 「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のトークン数とタイプ数

	「個人的な」の被修飾名詞	「私的な」の被修飾名詞
トークン数	1,069	296
タイプ数	422	184

表1より、トークン数、タイプ数ともに、「個人的な」の被修飾名詞の方が多くことがわかる。「個人的な」の被修飾名詞トークン数は、「私的な」の被修飾名詞トークン数の約3.6倍で、「個人的な」の被修飾名詞タイプ数は、「私的な」の被修飾名詞タイプ数の約2.3倍である。

以上の結果より、「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」の意味構造の相違について次のような可能性が挙げられる。なお、これらの可能性はいずれも「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」各々が複数の意味スキーマを保有していることを前提としている。

可能性1 「個人的な＋名詞」は「私的な＋名詞」に比べ、より多くの種類の意味スキーマを保有している。

可能性2 「個人的な＋名詞」は「私的な＋名詞」に比べ、使用頻度の高い意味スキーマを多く保有している。

可能性3 「個人的な＋名詞」が保有する意味スキーマの中には、「私的な＋名詞」のそれとほぼ同じものが存在するが、「個人的な＋名詞」のスキーマとしての典型性の方が高いために、対応形式として「個人的な＋名詞」の方が選択されやすい。

次節では、これらの可能性を考慮しながら、『分類語彙表』の意味項目別に分類した「個人的な」「私的な」の被修飾名詞をてがかりに、「個人的な＋名詞」「私的な＋名詞」が保有する意味スキーマを抽出する。

4. 『分類語彙表』の各意味項目に属する被修飾名詞トークン数

4.1. 意味項目 X.1-X.5 の各々に属する被修飾名詞トークン数

『分類語彙表』の X.1-X.5 の意味項目別に、「個人的な」の被修飾名詞トークン数、「私

的な」の被修飾名詞トークン数を調べたところ、結果は次の表2の通りであった^{4, 5}。なお、「個人的な」の被修飾名詞トークン含有率と「私的な」の被修飾名詞トークン含有率とで有意差が認められる項目には、▲、▼のいずれかの記号を付した⁶。▲は被修飾名詞トークンの含有率が他方より有意に高いことを、▼は被修飾名詞トークンの含有率が他方より有意に低いことを示している。

表2 分類項目 X.1-X.5 に属する「個人的な」「私的な」の被修飾名詞トークン数⁷

	X.1 抽象的關係	X.2 人間活動の 主体	X.3 人間活動	X.4 生産物および 用具	X.5 自然物および 自然現象	該当なし
a.個人的な (含有率%)	290/1069 ▼(27)	21/1069 ▼(2)	750/1069 ▲(70)	61/1069 ▼(6)	8/1069 (1)	20/1069 (2)
b.私的な (含有率%)	105/296 ▲(35)	37/296 ▲(13)	170/296 ▼(57)	31/296 ▲(10)	3/296 (1)	7/296 (2)
a-b	185	-16	580	30	5	13

表2より、まず、トークン数の最も高い意味項目に着目すると、「個人的な」「私的な」ともに、X.3の「人間活動」に属する被修飾名詞トークン数が最も多いことがわかる。ただし、「個人的な」と「人間活動」に属する名詞との結合例は750トークンであるのに対し、「私的な」と「人間活動」に属する名詞との結合例は170トークンで、両者の間には580トークンもの差が存在する、また、「人間活動」に属する被修飾名詞トークン含有率も「個人的な」の方が「私的な」より有意に高い。従って、「個人的な」「私的な」はいずれも、他の意味項目の被修飾名詞より「人間活動」に属する被修飾名詞と結合する傾向にあるものの、その傾向は「個人的な」の方がはるかに強いといえることができる。

次に、「個人的な」の被修飾名詞トークン数と「私的な」の被修飾名詞トークン数の差に着目すると、X.2の「人間活動の主体」を除く、X.1の「抽象的關係」、X.3の「人間活動」、X.4の「生産物および用具」、X.5の「自然物および自然現象」の4項目において「個人的な」の被修飾名詞トークン数が「私的な」の被修飾名詞トークン数を上回っている。これら4項目のうちトークン数の差が最も顕著なのは、580トークン差の「人間活動」であり、その後には185トークン差の「抽象的關係」、30トークン差の「生産物および用具」、5トークン

⁴ 「X」は、『分類語彙表』の「1.体の類」「2.用の類」「3.相の類」のいずれかであることを示す。なお、収集した用例のほとんどは「1.体の類」であったが、一部「2.相の類」のものも存在した。

⁵ 『分類語彙表』に記載されている語の中には、意味の多面性ならびに多義性を考慮し、異なる複数の意味項目に分類されているものが存在する。本調査で収集した被修飾名詞の中にもこのような語が含まれていた。このような語については、意味が多面的であるという理由で異なる複数の意味項目に分類されている場合のみ、各項目のトークン数に計上した。多義的であるという理由で異なる複数の意味項目に分類されている場合については、前後の文脈から用いられている意味を特定し、この意味と合致する意味項目においてのみトークン数に計上した。

⁶ T検定を行った結果、 $p \leq 0.05$ で有意差が認められたものについて▲、▼の記号を付した。

⁷ 「該当なし」は、X.1-X.5のいずれの意味項目にも属さないことを示す。

差の「自然物および自然現象」が続く。

このように、意味項目別に「個人的な」の被修飾名詞トークン数と「私的な」の被修飾名詞トークン数を比較すると、項目により両者のトークン差に偏りが存在することがわかる。そして、この偏りは、「個人的な+名詞」と「私的な+名詞」の意味構造の相違に由来する。

従って、次の 4.2 からは、この相違を明らかにするために、「個人的な」の被修飾名詞トークン数が「私的な」のそれを大きく上回る「人間活動」ならびに、「個人的な」の被修飾名詞トークン数が「私的な」のそれを下回る「人間活動の主体」に限定し、「個人的な」「私的な」とこれらの項目に属する被修飾名詞との意味的な結び付きについて考察する。

4.2. X.3「人間活動」の下位項目に属する被修飾名詞トークン数

「個人的な」「私的な」のいずれにおいても被修飾名詞のトークン含有率が最も高く且つ両者のトークン差が最も大きかった X.3 の「人間活動」は、『分類語彙表』においてさらに「心」「言語」「芸術」「生活」「行為」「交わり」「待遇」「経済」「事業」の 9 種類の下位項目に分けられる。各下位項目に属する「個人的な」「私的な」の被修飾名詞トークン数は次の表 3 の通りである。

表 3 分類項目 X.3.0-X.3.8 の「個人的な」「私的な」の被修飾名詞トークン数

	X.3.0	X.3.1	X.3.2	X.3.3	X.3.4	X.3.5	X.3.6	X.3.7	X.3.8
	心	言語	芸術	生活	行為	交わり	待遇	経済	事業
a.個人的な	479	86	12	83	54	41	90	28	10
b.私的な	42	16	2	23	25	33	12	28	7
a-b	437	70	10	60	29	8	78	0	3

まず、表 3 より、「個人的な」「私的な」ともに、X.3.0 の「心」に属する被修飾名詞トークン数が最も多いことがわかる。しかしながら「心」に属する「個人的な」の被修飾名詞トークン数は 479 トークンであるのに対し、「心」に属する「私的な」の被修飾名詞トークン数は 42 トークンと、両者の間には 437 トークンもの差が存在する。

「心」に属する「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のうち、トークン数が 2 トークン以上で且つ上位 5 位以内のものには、以下が存在した。なお、() 内の数値はトークン数を示している。また、名詞の右肩に付された「●」は、その語が「個人的な」の被修飾名詞としても「私的な」の被修飾名詞としても用いられていたことを示す。

「心」に属する被修飾名詞例

個人的な…1 位「意見●」(64), 2 位「問題●」(42), 3 位「経験●」(28), 4 位「感情●」(25), 5 位「感想●」「見解●」(各 23)

私的な …1 位「意見●」(4), 2 位「思い出●」「感情●」「感想●」「研究●」「調査」(各 2)

「個人的な」の被修飾名詞のうち、トークン数を「私的な」の被修飾名詞トークン数で割った値が最も高いものは「問題」で、「個人的な問題」のトークン数は「私的な問題」のトークン数の42倍にあたる。また、この値が2番目に高いものは「経験」で、「個人的な経験」のトークン数は「私的な経験」のトークン数の28倍に当たる。これらの被修飾名詞と「個人的な」「私的な」との意味的な結び付きは以下の意味スキーマ1と対応している。

意味スキーマ1

A〈他者とは関係なく、自己と密接に関わる〉+B〈物事〉

従って、以上より、意味スキーマ1は、「私的な+被修飾名詞」より「個人的な+被修飾名詞」と強く結び付いていると言える。

また、「意見」「感情」「感想」「見解」といった個人の認識を表す被修飾名詞トークン数も「個人的な」が「私的な」を大きく上回る。「個人的な意見」「個人的な感情」「個人的な感想」のトークン数はそれぞれ「私的な意見」「私的な感情」「私的な感想」のトークン数の16倍、約13倍、約12倍に相当する。この他「個人的な見解」のトークン数は23であったが、「私的な見解」のトークン数は0であった。これらの被修飾名詞と、「個人的な」「私的な」との意味的な結び付きは以下の意味スキーマ2と対応している。

意味スキーマ2

A〈他者より自己の立場、価値観を優先した〉+B〈心情、言葉〉

従って、意味スキーマ2についても、「私的な+被修飾名詞」よりは「個人的な+被修飾名詞」と強く結び付いていると言える。ただし、「個人的な+被修飾名詞」「私的な+被修飾名詞」のトークン数の比率を見る限り、「個人的な+被修飾名詞」「私的な+被修飾名詞」各々とスキーマ2との結び付きの程度差は、スキーマ1ほど大きくはないと考えられる。

次に、他の意味項目についても、どのような名詞が「個人的な」「私的な」の被修飾名詞として含まれているかを見ていく。

「言語」「芸術」「生活」「行為」「交わり」「待遇」「経済」「事業」に属する「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のうち、トークン数が2トークン以上で且つ上位5位以内のものには、以下が存在した。

「言語」に属する被修飾名詞例

個人的な…1位「話●」(22), 2位「相談」(7), 3位「情報●」(5), 4位「質問」(4),
5位「会話●」「発言●」「魅力」「メール」「メッセージ」(各3)

私的な …1位「情報●」(2)

「芸術」に属する被修飾名詞例

個人的な…1位「日記」「悲劇」(各2)

私的な …2トークン以上の語は無い。

「生活」に属する被修飾名詞例

個人的な…1位「経験●」(28), 2位「趣味」「生活●」(各10), 4位「仕事●」「楽しみ●」

(各 4)

私的な …1位「生活●」(7), 2位「労働」(2)

「行為」に属する被修飾名詞例

個人的な…1位「努力」「能力」(各 6), 3位「仕事●」(各 4), 4位「行為●」「責任」「力」「用事●」(各 3)

私的な …1位「行為●」(7), 2位「活動●」「用事●」(各 3), 4位「労働」(2)

「交わり」に属する被修飾名詞例

個人的な…1位「付き合い●」(14), 2位「相談」(7), 3位「交際●」(4), 4位「対立」(3), 5位「知り合い」(2)

私的な …1位「関係」(6), 2位「会合」「付き合い●」(各 3), 4位「加入」「サービス」(各 2)

「待遇」に属する被修飾名詞例

個人的な…1位「意見●」(64), 2位「アドバイス」「指導」「要請●」「要望」(各 2)

私的な …1位「意見●」(各 4)

「経済」に属する被修飾名詞例

個人的な…1位「利益●」(6), 2位「財産●」「収入」(各 2)

私的な …1位「年金」「利益●」(各 5), 3位「利害●」(4), 4位「財産●」(3), 5位「交換●」「サービス」(各 2)

「事業」に属する被修飾名詞例

個人的な…1位「使用」(2)

私的な …1位「施設」(3)

これらの名詞の多くは、「個人的な」「私的な」のいずれとも共起する。しかし、名詞により共起のしやすさに違いが見られる。先に示した意味スキーマ 1, 意味スキーマ 2 の B と対応する名詞は、「個人的な」と共起しやすい。それ以外の名詞の中には、以下の意味スキーマ 3 と対応するものも存在した。

意味スキーマ 3 :

A 〈職務や職場とは関係せず, 個人の自由意志と権利に拠る〉 + B 〈物事〉

例えば、「個人的な」「私的な」と「仕事」「付き合い」との結び付きは、意味スキーマ 3 と対応する。意味スキーマ 3 の B と対応する名詞のトークン数は、「個人的な」「私的な」とで大差がないことから、意味スキーマ 3 は、「個人的な+名詞」「私的な+名詞」のいずれとも同程度に結び付くスキーマであると思われる。

また、この他には、以下の意味スキーマ 4 と対応するものも存在した。

意味スキーマ 4 :

A 〈公的なものとしての資格を持たない〉 + B 〈物事〉

例えば、「私的な」と「年金」「施設」との結び付きは、意味スキーマ 4 と対応する。なお、これらの名詞については、「個人的な」とは結び付きにくい。従って、「意味スキーマ 4」は、

「個人的な」よりも「私的な」との結び付きの強いスキーマであると見ることができる。

4.3. X.2「人間活動の主体」に属する被修飾名詞トークン数

「私的な」の被修飾名詞トークン数が唯一「個人的な」の被修飾名詞トークン数を上回っている X.2 の「人間活動の主体」の項目は、『分類語彙表』においてさらに「人間」「家族」「仲間」「人物」「成員」「公私」「社会」「機関」の 8 種類に分けられる。各々の下位項目に属する「個人的な」「私的な」の被修飾名詞トークン数は次の表 4 の通りである。

表 4 分類項目 X.2.0-X.2.7 の「個人的な」「私的な」の被修飾名詞トークン数

	X.2.0 人間	X.2.1 家族	X.2.2 仲間	X.2.3 人物	X.2.4 成員	X.2.5 公私	X.2.6 社会	X.2.7 機関
a.個人的な	2	0	6	2	9	1	1	2
b.私的な	3	1	4	1	4	6	8	15
a-b	-1	-1	2	1	5	-5	-7	-13

各々の意味項目に属する「個人的な」「私的な」の被修飾名詞のうち、トークン数が 2 トークン以上で且つ上位 5 位以内のものには、以下が存在した。

「人間」に属する被修飾名詞例

個人的な…1 位「アイデンティ」(2)

私的な …2 トークン以上の名詞は存在しない。

「家族」に属する被修飾名詞例

個人的な…2 トークン以上の名詞は存在しない。

私的な …2 トークン以上の名詞は存在しない。

「仲間」に属する被修飾名詞例

個人的な…1 位「知り合い」(2)

私的な …1 位「友人」(2)

「人物」に属する被修飾名詞例

個人的な…1 位「ボランティア」(2)

私的な …2 トークン以上の名詞は存在しない。

「成員」に属する被修飾名詞例

個人的な…1 位「ボランティア」(2)

私的な …2 トークン以上の名詞は存在しない。

「公私」に属する被修飾名詞例

個人的な…2 トークン以上の名詞は存在しない。

私的な …1 位「個人」(6)

「社会」に属する被修飾名詞例

個人的な…2 トークン以上の名詞は存在しない。

私的な …1 位「施設」(3), 2 位「場●」(2)

「機関」に属する被修飾名詞例

個人的な…2 トークン以上の名詞は存在しない。

私的な …1 位「機関」「研究会」「施設」(各 3)

上記の名詞のうち、「アイデンティティ」は意味スキーマ 1 の B と、「知り合い」「友人」「ボランティア」は意味スキーマ 3 の B と、「個人」「施設」「場」「機関」「研究会」は意味スキーマ 4 の B と対応する。

以上、本節では、『分類語彙表』の意味項目別に分類した「個人的な」「私的な」の被修飾名詞を手がかりに、「個人的な+名詞」「私的な+名詞」が保有する意味スキーマを抽出し、各スキーマと「個人的な+名詞」「私的な+名詞」との結び付きの強さを分析した。

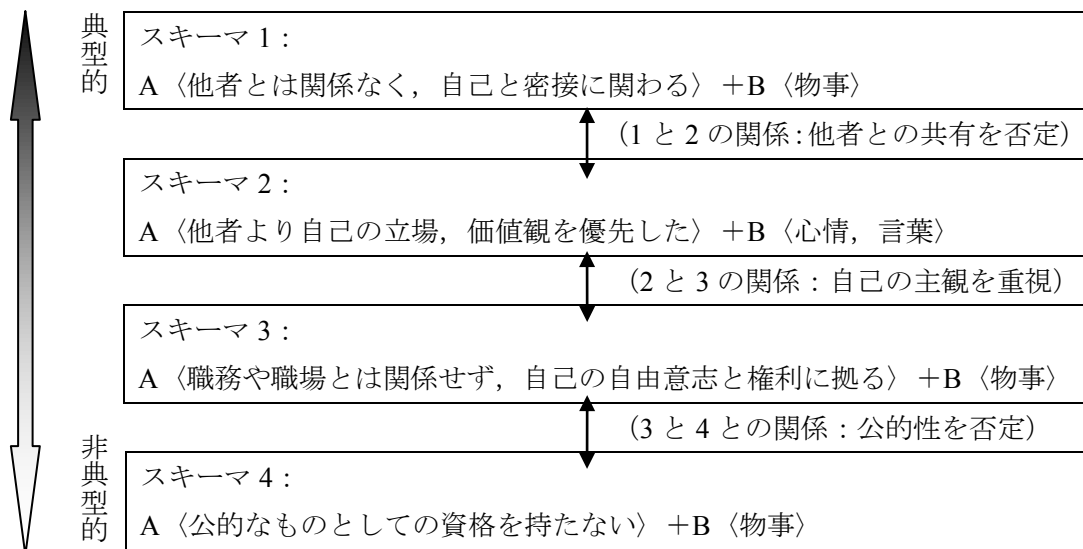
次節では、本分析を踏まえ、「個人的な+名詞」「私的な+名詞」の意味構造を記述するとともに、両者の相違について言及する。

5. 「個人的な」「私的な」の意味構造の相違

前節での分析より、「個人的な」「私的な」の意味構造は以下のようなものと考えられる。

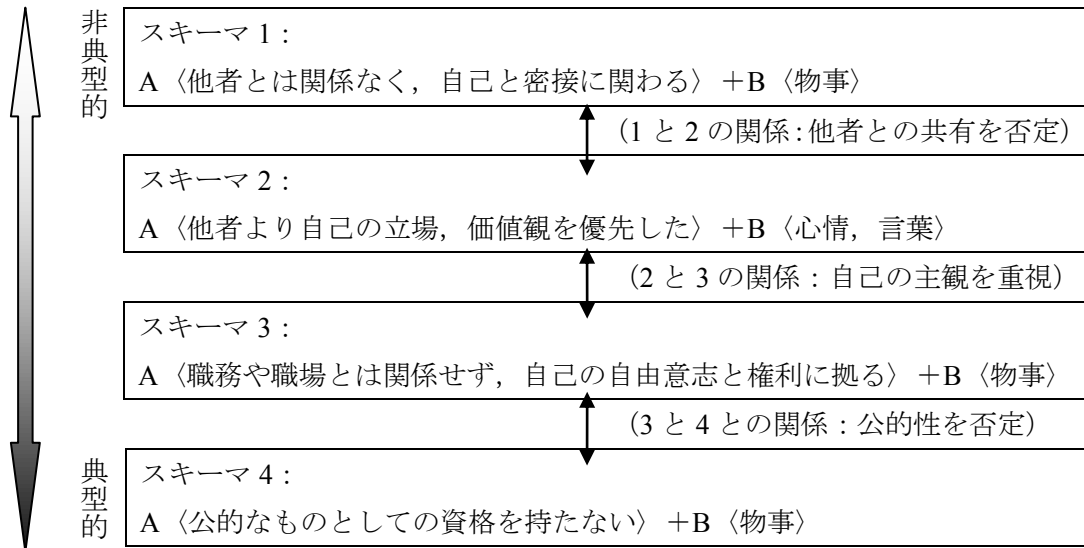
「個人的な」の意味構造

A = 「個人的な」、B = 被修飾名詞



「私的な」の意味構造

A = 「私的な」、B = 被修飾名詞



上記のように、「個人的な」の意味構造と「私的な」の意味構造は極めて類似している。いずれの意味構造においても、スキーマ 1 の A とスキーマ 2 の A には、他者との共有を否定する態度が反映されており、スキーマ 2 の A とスキーマ 3 の A には、自己の主観を重視する態度が反映されており、スキーマ 3 の A とスキーマ 4 の A には、公的性を否定する態度が反映されている。各スキーマは、このような形で結び付き、「個人的な+名詞」「私的な+名詞」の意味構造を形成している。

しかしながら、「個人的な+名詞」「私的な+名詞」とでは、それぞれの意味スキーマの典型性が異なる。「個人的な+名詞」では、意味スキーマ 1 の典型性が最も高く、意味スキーマ 4 の典型性が最も低い。一方「私的な+名詞」では、反対に意味スキーマ 4 の典型性が最も高く、意味スキーマ 1 の典型性が最も低い。従って、このような意味スキーマの典型性の相違より、1 節の (2) において「努力」が「個人的な」と共起し、「私的な」と共起しにくいのは、「努力」がスキーマ 1 の B と対応することによると見ることができる。一方、(3) において「会合」が「私的な」と共起し、「個人的な」と共起しにくいのは、「会合」がスキーマ 4 の B と対応することによると見ることができる。また、「個人的な」の被修飾名詞の方が「私的な」の被修飾名詞よりトークン数、タイプ数がともに多いのは、「個人的な+名詞」と結び付きの強い意味スキーマ 1、意味スキーマ 2 へのアクセス頻度が他の意味スキーマに比べ高いことに起因すると考えられる。

6. さいごに

本稿では、ナ形容詞の連体形として用いる「個人的な」「私的な」に焦点を当て考察を進めてきたが、類義語に「プライベートな」が存在する。「プライベートな」と「個人的な」「私的な」との比較については今後の研究課題とする。